

每日汉语  
mei<sup>3</sup> rì<sup>4</sup> hàn<sup>4</sup> yǔ<sup>3</sup>  
Китайский на каждый день  
寓言，轶事六十篇  
yǔ<sup>4</sup> yán<sup>2</sup>, yì<sup>4</sup> shì<sup>4</sup> liú<sup>4</sup> shì<sup>2</sup> piān<sup>1</sup>  
60 басен и анекдотов

Книгу адаптировала **Евгения Ситникова**

*Метод чтения Ильи Франка*

**Как пользоваться этой книгой**

- 1) Прочитайте текст (вслух) глядя в транскрипцию и в перевод, соотнося транскрипцию с иероглифическим текстом. Прочитав так одно предложение, прочитайте его еще раз, глядя только на иероглифический текст.
- 2) Прочитайте весь текст во второй раз (про себя), глядя только на иероглифы и стараясь уловить основной смысл (неважно, что Вы иногда не будете помнить, как произносить).

- 3) Прослушайте текст, глядя только на иероглифическую часть (если нужно, останавливая запись).
- 4) Прослушайте текст, глядя на иероглифы, останавливая запись и повторяя за диктором.
- 5) Постарайтесь прочитать текст вслух, глядя только на иероглифическую часть (если при этом Вы забыли значение или чтение иероглифа, то можно заглянуть в перевод или транскрипцию).
- 6) Прослушайте историю, не глядя в текст, пытаясь успевать уловить содержание.

*В этой книге 60 историй, прочесть ее нужно за два месяца (по одной истории в день). Слова часто повторяются из истории в историю, поэтому не нужно пытаться сразу все запомнить и выучить. При данном методе чтения слова запоминаются как раз за счет их повторяемости. Конечно, при одном условии – при указанной интенсивности чтения.*

## 1

### 杨朱的哲学

**Yang<sup>2</sup> Zhu<sup>1</sup> de zhe<sup>2</sup> xue<sup>2</sup>**

**Философия Ян Чжу**

杨朱有个弟弟叫杨布。

**Yang<sup>2</sup> Zhu<sup>1</sup> you<sup>3</sup> ge di<sup>4</sup> di jiao<sup>4</sup> Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup>.**

**У Ян Чжу был младший брат, которого звали Ян Бу.**

**(Yang<sup>2</sup> Zhu<sup>1</sup> – «тополь + киноварь, ярко-красный цвет»; Bu<sup>4</sup> – ткань; объявлять)**

有一天，杨布穿了一套白颜色的衣服出门去。

You<sup>3</sup> yi<sup>1</sup> tian<sup>1</sup>, Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup> chuan<sup>1</sup>le yi<sup>1</sup>tao<sup>4</sup> bai<sup>2</sup> yan<sup>2</sup>se<sup>4</sup>de yi<sup>1</sup>fu  
chu<sup>1</sup> men<sup>2</sup> qu<sup>4</sup>.

Однажды («есть один день») Ян Бу, одев белого цвета  
одеяние, ушел: «выйдя из ворот пошел».

(tao<sup>4</sup> – комплект; счетное слово для одежды; yan<sup>2</sup>se<sup>4</sup> – цвет)

路上衣服叫雨给淋湿了，杨布就到一个朋友那里去借了一身衣服换上了。

Lu<sup>4</sup>shang yi<sup>1</sup>fu jiao<sup>4</sup> yu<sup>3</sup> gei<sup>3</sup> lin<sup>2</sup>shi<sup>1</sup>le, Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup> jiu<sup>4</sup> dao<sup>4</sup> yi<sup>1</sup>ge  
peng<sup>2</sup>you na<sup>4</sup>li qu<sup>4</sup> jie<sup>4</sup>le yi<sup>1</sup>shen<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>fu huan<sup>4</sup>shangle.

По дороге одежда от дождя промокла, тогда Ян Бу зашел к  
одному другу, одолжил /одно/ одеяние и переделся:  
«поменял».

(jiao<sup>4</sup> ... gei<sup>3</sup> – предлоги, передающие пассив: «кем, чем,  
посредством чего»; jiao<sup>4</sup> – звать; gei<sup>3</sup> – давать; lin<sup>2</sup> – лить,  
мочить; shi<sup>1</sup> – мокрый; jiu<sup>4</sup> – как раз, тогда; na<sup>4</sup>li – там =  
туда)

那套借来的衣服是黑颜色的。

Nei<sup>4</sup>tao<sup>4</sup> jie<sup>4</sup>lai de yi<sup>1</sup>fu shi<sup>4</sup> hei<sup>1</sup> yan<sup>2</sup>se<sup>4</sup>de.

Это одолженное одеяние было черного цвета.

这样，穿着白颜色衣服出门的杨布，回家时穿的却是一身黑颜色  
的衣服。

Zhe<sup>4</sup> yang<sup>4</sup>, chuan<sup>1</sup> zhe bai<sup>2</sup> yan<sup>2</sup> se<sup>4</sup> yi<sup>1</sup> fu chu<sup>1</sup> men<sup>2</sup> de Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup>,  
hui<sup>2</sup> jia<sup>1</sup> shi<sup>2</sup> chuan<sup>1</sup> de que<sup>4</sup> shi<sup>4</sup> yi<sup>1</sup> shen<sup>1</sup> hei<sup>1</sup> yan<sup>2</sup> se<sup>4</sup> de yi<sup>1</sup> fu.

Таким образом, одетый в белую одежду вышедший из дома Ян Бу, вернулся домой одетым однако в черную одежду.

(que<sup>4</sup> – все же, однако; shen<sup>1</sup> – тело; счетное число для предметов одежды)

杨家那只看门的狗，这一下可认不得杨布了。

Yang<sup>2</sup> jia<sup>1</sup> nei<sup>4</sup> zhi<sup>1</sup> kan<sup>1</sup> men<sup>2</sup> de gou<sup>3</sup>, zhei<sup>4</sup> yi<sup>1</sup> xia<sup>4</sup> ke<sup>3</sup> ren<sup>4</sup> bude  
Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup> le.

В доме: «семье» Яна охранявшая ворота: «смотрящая за воротами» собака в этом случае = в этот раз, в этот момент однако не узнала: «не смогла узнать» Ян Бу.

(ren<sup>4</sup> bude – «узнать не достигла» = не смогла узнать)

一见穿黑衣服的人跨进门来，以为是个陌生人，就汪汪地追着乱叫。

Yi<sup>1</sup> jian<sup>4</sup> chuan<sup>1</sup> hei<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> fu de ren<sup>2</sup> kua<sup>4</sup> jin<sup>4</sup> men<sup>2</sup> lai<sup>2</sup>, yi<sup>3</sup> wei<sup>2</sup> shi<sup>4</sup>  
ge mo<sup>4</sup> sheng<sup>1</sup> ren<sup>2</sup>, jiu<sup>4</sup> wang<sup>1</sup> wang<sup>1</sup> de zhui<sup>1</sup> zhe luan<sup>4</sup> jiao<sup>4</sup>.

Увидев одетого в черную одежду человека, входящего в ворота, подумала, что это чужак, и тогда гав-гав /лая/ погналась, беспорядочно лая.

(yi<sup>1</sup> ... jiu<sup>4</sup> ... – как только ... так сразу ...; kua<sup>4</sup> jin<sup>4</sup> – «перешагивать + входить»; lai<sup>2</sup> – приходить, прибывать;

yí<sup>3</sup>wei<sup>2</sup> – думать, полагать: «брать; использовать, согласно с + делать, действовать, становиться, полагать»;  
mó<sup>4</sup>sheng<sup>1</sup>ren<sup>2</sup> – чужой, посторонний человек; zhui<sup>1</sup>zhe – гонясь, догоняя; zhe – суффикс деепричастия)

杨布火了，大骂起来：

Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup> huo<sup>3</sup>le, da<sup>4</sup> ma<sup>4</sup>qi<sup>3</sup>lai:

(Ян Бу рассердился, вспылил, начал громко ругаться: (huo<sup>3</sup> – огонь; рассердиться; da<sup>4</sup> – большой; ma<sup>4</sup> – ругаться; ma<sup>4</sup>qi<sup>3</sup>lai – начать ругаться; qi<sup>3</sup> – поднимать)

“他妈的！”

Ta<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>de!

Черт побери: «его матери»!

这畜生今天连我都不认得了！

Zhe<sup>4</sup> chu<sup>4</sup>sheng jin<sup>1</sup>tian<sup>1</sup> lian<sup>2</sup> wo<sup>3</sup> dou<sup>1</sup> bu<sup>2</sup> ren<sup>4</sup>de le!”

Эта скотина сегодня даже меня не признает!

(lian<sup>2</sup> ... dou<sup>1</sup> – даже ...; chu<sup>4</sup>sheng – «животное + рождаться, жизненное обеспечение» /sheng<sup>1</sup>/)

他一边骂，一边拣起把扫帚要打狗。

Ta<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>bian<sup>1</sup> ma<sup>4</sup>, yi<sup>1</sup>bian<sup>1</sup> jian<sup>3</sup>qi<sup>3</sup> ba sa<sup>4</sup>zhou yao<sup>4</sup> da<sup>3</sup> gou<sup>3</sup>.

Он и ругался, и подхватил метлу, чтобы: «хотел, собирался» ударить собаку.

(yi<sup>1</sup>bian<sup>1</sup> ma<sup>4</sup> ... yi<sup>1</sup>bian<sup>1</sup> – и в тоже время, одновременно;

bian<sup>1</sup> – сторона; jian<sup>3</sup> – поднимать, подбирать; saozhou – подметать + метелка /sao<sup>3</sup>, zhou<sup>3</sup>/)

杨布的哥哥杨朱正在里屋读书，隔窗见弟弟要打狗，赶紧跑出来拉住杨布，说：

Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup> de ge<sup>1</sup> ge Yang<sup>2</sup> Zhu<sup>1</sup> zheng<sup>4</sup> zai<sup>4</sup> li<sup>3</sup> wu<sup>1</sup> du<sup>2</sup> shu<sup>1</sup>, ge<sup>2</sup> chuang<sup>1</sup> jian<sup>4</sup> di<sup>4</sup> di yao<sup>4</sup> da<sup>3</sup> gou<sup>3</sup>, gan<sup>3</sup> jin<sup>3</sup> pao<sup>3</sup> chu<sup>1</sup> lai la<sup>1</sup> zhu<sup>4</sup> Yang<sup>2</sup> Bu<sup>4</sup>, shuo<sup>1</sup>:

Старший брат Ян Бу – Ян Чжу как раз внутри = дома читал книгу, из окна увидел, что младший брат хочет побить собаку, поспешно выбежал, оттянул, потащил Ян Бу, говоря: (zheng<sup>4</sup> – как раз /в этот момент/; ge<sup>2</sup> – от; отделять, отстоять; gan<sup>3</sup> jin<sup>3</sup> – поспешно: «догонять + плотный, тесный, срочный»)

“你打它干吗！”

Ni<sup>3</sup> da<sup>3</sup> ta gan<sup>4</sup> ma<sup>2</sup>?

Ты за что /собираешься/ побить ее?

假定咱们的这条狗出去的时候是白眼色的，回来的时候变成了只黑狗，你有本事一眼就认出他来吗？”

Jia<sup>3</sup> ding<sup>4</sup> zan<sup>3</sup> mende zhei<sup>4</sup> tiao<sup>2</sup> gou<sup>3</sup> chu<sup>1</sup> qu de shi<sup>2</sup> hou shi<sup>4</sup> bai<sup>2</sup> yan<sup>2</sup> se<sup>4</sup> de, hui<sup>2</sup> lai de shi<sup>2</sup> hou bian<sup>4</sup> cheng<sup>2</sup> le zhi<sup>1</sup> hei<sup>1</sup> gou<sup>3</sup>, ni<sup>3</sup> you<sup>3</sup> ben<sup>3</sup> shi yi<sup>1</sup> yan<sup>3</sup> jiu<sup>4</sup> ren<sup>4</sup> chu ta<sup>1</sup> lai ma?!

Если бы: «предположи» наша эта собака, когда ушла бы,

была белого цвета, а когда вернулась, превратилась бы в черную собаку, ты смог бы: «имел бы способность», глянув, опознать ее?

(**jiā<sup>3</sup>dìng<sup>4</sup>** – предполагать: «поддельный, предполагать + устанавливать»; **shí<sup>2</sup>hou** – время; ... **de shí<sup>2</sup>hou** – когда ...; **biàn<sup>4</sup>chéng<sup>2</sup>** – меняться: «меняться + становиться, доводить до конца»; **bēn<sup>3</sup>shì** – способность: «корень + дело»; **yǎn<sup>3</sup>** – глаз; **yí<sup>1</sup> yǎn<sup>3</sup>** – с одного /первого/ взгляда; **tiào<sup>2</sup>** – ветка; счетное слово для собак, так же как и **zhī<sup>1</sup>** – один)

## 1

### 杨朱的哲学

杨朱有个弟弟叫杨布。有一天，杨布穿了一套白颜色的衣服出门去。路上衣服叫雨给淋湿了，杨布就到一个朋友那里去借了一身衣服换上了。

那套借来的衣服是黑颜色的。这样，穿着白颜色衣服出门的杨布，回家时穿的却是一身黑颜色的衣服。

杨家那只看门的狗，这一下可认不得杨布了。一见穿黑衣服的人跨进门来，以为是个陌生人，就汪汪地追着乱叫。

杨布火了，大骂起来：

“他妈的！这畜生今天连我都不认得了！”他一边骂，一边拣起把扫帚要打狗。

杨布的哥哥杨朱正在里屋读书，隔窗见弟弟要打狗，赶紧跑出来拉住杨布，说：

“你打它干吗！假定咱们的这条狗出去的时候是白眼色的，回来的时候变成了只黑狗，你有本事一眼就认出他来吗？”

## 2

### 找羊的启示

Zhao<sup>3</sup> yang<sup>2</sup> de qi<sup>3</sup> shi<sup>4</sup>

Потерявшаяся овца («Озарение, снисшедшее во время поиска потерявшейся овцы»)

(zhao<sup>3</sup> – искать; yang<sup>2</sup> – овца (баран); qi<sup>3</sup> shi<sup>4</sup> – озарение, вдохновение: «открыть + выражение, изъяснение»)

一天， 杨子的邻居跑丢了一只羊。

Yi<sup>1</sup> tian<sup>1</sup>, Yang<sup>2</sup> zi<sup>3</sup> de lin<sup>2</sup> ju<sup>1</sup> pao<sup>3</sup> diu<sup>1</sup> le yi<sup>1</sup> zhi<sup>1</sup> yang<sup>2</sup>.

Однажды («одним днем») у соседа Ян Цзы убежала овца. (Yang<sup>2</sup> – тополь, zi<sup>3</sup> – сын, Yang<sup>2</sup> Zi<sup>3</sup> – уважительная форма обращения к философу Ян Чжу; lin<sup>2</sup> ju<sup>1</sup> – сосед:



«соседний + жилище»; pao<sup>3</sup> diu<sup>1</sup> – «убежав, потерялась» :  
pao<sup>3</sup> – бегать, diu<sup>1</sup> – терять; zhi<sup>1</sup> – счетное слово для  
животных).

邻居跑来找杨子，想请他的仆人帮忙去找羊。

Lin<sup>2</sup>ju<sup>1</sup> pao<sup>3</sup>lai<sup>2</sup> zhao<sup>3</sup> Yang<sup>2</sup>zi<sup>3</sup>, xiang<sup>3</sup> qing<sup>3</sup> ta<sup>1</sup>de  
pu<sup>2</sup>ren<sup>2</sup> bang<sup>1</sup> mang<sup>2</sup> qu<sup>4</sup> zhao<sup>3</sup> yang<sup>2</sup>.

Сосед прибежал к Ян Цзы, желая попросить его слуг  
помочь в поисках овцы («пригласить на помощь пойти  
искать овцу»).

(pao<sup>3</sup>lai<sup>2</sup> – «бегать + приходить»; pu<sup>2</sup>ren<sup>2</sup> – прислуга  
(устар.): «слуга + человек»)

杨子很奇怪，问：

Yang<sup>2</sup>zi<sup>3</sup> hen<sup>3</sup> qi<sup>2</sup>guai<sup>4</sup>, wen<sup>4</sup>:

Ян Цзы очень удивился и спросил:

(qi<sup>2</sup>guai<sup>4</sup> – странный, удивляться чему-либо: «странный  
+ чудной»)

“你家有那么多人，难道还不够吗？”

Ni<sup>3</sup> jia<sup>1</sup> you<sup>3</sup> na<sup>4</sup>me duo<sup>1</sup> ren<sup>2</sup>, nan<sup>2</sup>dao<sup>4</sup> hai<sup>2</sup> bu<sup>2</sup> gou<sup>4</sup>  
ma?

У тебя в доме столько много людей, неужели их еще  
недостаточно?

(na<sup>4</sup>me – так, настолько; nan<sup>2</sup>dao<sup>4</sup> – разве, неужели,

неужто: «трудно + путь, правило»)

邻居回答说:

Lin<sup>2</sup>ju<sup>1</sup> hui<sup>2</sup>da<sup>2</sup> shuo<sup>1</sup>:

Сосед отвечает («отвечая, говорит»):

“我家的人都去找羊了，我还请堂兄堂弟、表兄表弟他们家的人去帮忙找了。

Wo<sup>3</sup> jia<sup>1</sup>de ren<sup>2</sup> dou<sup>1</sup> qu<sup>4</sup> zhao<sup>3</sup> yang<sup>2</sup> le, wo<sup>3</sup> hai<sup>2</sup> qing<sup>3</sup> tang<sup>2</sup>xiong<sup>1</sup> tang<sup>2</sup>di<sup>4</sup>, biao<sup>3</sup>xiong<sup>1</sup> biao<sup>3</sup>di<sup>4</sup> ta<sup>1</sup>men jia<sup>1</sup>de ren<sup>2</sup> qu<sup>4</sup> bang<sup>1</sup> mang<sup>2</sup> zhao<sup>3</sup> le.

Мои домашние («люди из моего дома») все ушли искать овцу, я еще попросил помочь в поисках людей из дома моих двоюродных братьев по отцу и двоюродных братьев по матери.

(tang<sup>2</sup>xiong<sup>1</sup> tang<sup>2</sup>di<sup>4</sup> – двоюродные братья по отцовской линии = tang<sup>2</sup> «зал, суд» + xiong<sup>1</sup> «старший брат» + di<sup>4</sup> – «младший брат»; biao<sup>3</sup>xiong<sup>1</sup> biao<sup>3</sup>di<sup>4</sup> – двоюродные братья по материнской линии, biao<sup>3</sup> – внешний, поверхностный)

这里岔路太多，所以找的人也得多些才行。”

Zhe<sup>4</sup>li cha<sup>4</sup> lu<sup>4</sup> tai<sup>4</sup> duo<sup>1</sup>, suo<sup>3</sup> yi<sup>3</sup> zhao<sup>3</sup> de ren<sup>2</sup> ye<sup>3</sup> dei<sup>3</sup> duo<sup>1</sup> xie cai<sup>2</sup> xing<sup>2</sup>.

Здесь слишком много развилок, поэтому ищущих

также должно быть побольше. Только так.

(cha<sup>4</sup> lu<sup>4</sup> – «разветвление дороги»; dei<sup>3</sup> – придется, потребуется, необходимо; duo<sup>1</sup> xie – побольше, много: «много» + «некоторый, несколько»; cai<sup>2</sup> xing<sup>2</sup> – только так: «как раз + можно»)

杨子的仆人走了。

Yang<sup>2</sup>zi<sup>3</sup>de pu<sup>2</sup>ren<sup>2</sup> zou<sup>3</sup>le.

Слуги Ян Цзы ушли.

过了半天，仆人回来了。

Guo<sup>4</sup>le ban<sup>4</sup>tian<sup>1</sup>, pu<sup>2</sup>ren<sup>2</sup> hui<sup>2</sup>laile.

Прошло полдня = довольное долгое время, и слуги вернулись.

(ban<sup>4</sup>tian<sup>1</sup> – «половина» + «день»; hui<sup>2</sup>lai – возвращаться: «возвращаться + приходить»)

杨子问：“羊找到了？”

Yang<sup>2</sup>zi<sup>3</sup> wen<sup>4</sup>: Yang<sup>2</sup> zhao<sup>3</sup>dao<sup>4</sup>le?

Ян Цзы спрашивает: «Овца нашлась?»

(zhao<sup>3</sup>dao<sup>4</sup> – «искать» + «достичь, добраться»; le – результативный суффикс)

“没找到，大家都回来了，我们也就回来了。”

Mei<sup>2</sup> zhao<sup>3</sup>dao<sup>4</sup>, da<sup>4</sup>jia<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> hui<sup>2</sup>laile, wo<sup>3</sup>men ye<sup>3</sup> jiu<sup>4</sup> hui<sup>2</sup>laile.

«Не нашлась, все вернулись, вот и мы тоже вернулись».

(da<sup>4</sup>jiā<sup>1</sup> – все: «большой + дом, семья»; dou<sup>1</sup> – весь, все; jiu<sup>4</sup> – сразу же, сейчас)

“这么多人去找一只羊，怎么就找不着呢？”

Zhè<sup>4</sup>me duō<sup>1</sup> rén<sup>2</sup> qù<sup>4</sup> zhǎo<sup>3</sup> yì<sup>1</sup>zhī<sup>1</sup> yáng<sup>2</sup>, zěn<sup>3</sup>me jiù<sup>4</sup> zhǎo<sup>3</sup>bùzhǎo<sup>2</sup> ne?

Так много людей пошли искать одну овцу, почему же («как же») не нашли?

(zhǎo<sup>3</sup>bùzhǎo<sup>2</sup> – «искать не достать»)

“岔路太多了，岔路上又有岔路，谁知道羊到底顺哪条岔路跑的？”

Chā<sup>4</sup>lù<sup>4</sup> tài<sup>4</sup> duō<sup>1</sup> le, chā<sup>4</sup>lù<sup>4</sup>shàng yòu<sup>4</sup> yòu<sup>3</sup> chā<sup>4</sup>lù<sup>4</sup>, shéi<sup>2</sup> zhī<sup>1</sup>dào yáng<sup>2</sup> dào<sup>4</sup>dì<sup>3</sup> shùn<sup>4</sup> nǐ<sup>3</sup>tiao<sup>2</sup> chā<sup>4</sup>lù<sup>4</sup> pǎo<sup>3</sup> de?

Развилок слишком много, а развилки тоже разветвляются («опять имеют ответвления»), кто знает по какой из них, в конце концов, побежала овца?

(yòu<sup>4</sup> – опять; shéi<sup>2</sup> – кто; dào<sup>4</sup>dì<sup>3</sup> – в конце концов; shùn<sup>4</sup> – попутный, по чему; tiào<sup>2</sup> – «полоска»: сч. слово для дорог)

别说这么几个人，再去一百个也找不着那只羊！”

Bié<sup>2</sup> shuō<sup>1</sup> zěn<sup>4</sup>me jǐ<sup>3</sup>ge rén<sup>2</sup>, zài<sup>4</sup> qù<sup>4</sup> yì<sup>1</sup>bǎi<sup>3</sup>ge yě<sup>3</sup>

zhao<sup>3</sup>buzhao<sup>2</sup> nei<sup>4</sup>zhi<sup>1</sup> yang<sup>2</sup>!

Что говорить об этих нескольких людях («не надо говорить, не говоря»), пошли бы сто человек – и не смогли бы найти ту овцу!»

(Bie<sup>2</sup> – не, не надо; zai<sup>4</sup> – опять, еще раз)

杨子若有所思，坐在书桌前一动不动，一个下午都没说一句话。

Yang<sup>2</sup>zi<sup>3</sup> ruo<sup>4</sup> you<sup>3</sup> suo<sup>3</sup> si<sup>1</sup>, zuo<sup>4</sup>zai<sup>4</sup> shu<sup>1</sup>zhuo<sup>1</sup>qian<sup>2</sup> yi<sup>1</sup> dong<sup>4</sup> bu<sup>2</sup> dong<sup>4</sup>, yi<sup>1</sup>ge xia<sup>4</sup>wu<sup>3</sup> dou<sup>1</sup> mei<sup>2</sup> shuo<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>ju<sup>4</sup> hua<sup>4</sup>.

Ян Цзы как-то призадумался и, сидя за письменным столом не шевелясь, за вторую половину дня не сказал ни слова.

(ruo<sup>4</sup> you<sup>3</sup> suo<sup>3</sup> si<sup>1</sup>: «как будто + иметь + место + воспоминание; zai<sup>4</sup> – находиться, в; qian<sup>2</sup> – впереди, спереди, shu<sup>1</sup>zhuo<sup>1</sup> – книга+стол; dong<sup>4</sup> – движение, шевелиться; xia<sup>4</sup>wu<sup>3</sup> – после обеда; ju<sup>4</sup> hua<sup>4</sup> – фраза, предложение, слова)

他的弟子忍不住问他：

Ta<sup>1</sup>de di<sup>4</sup>zi<sup>3</sup> ren<sup>3</sup>buzhu<sup>4</sup> wen<sup>4</sup> ta<sup>1</sup>:

Его ученик, не выдержав («терпеть-не-выдержать»), спросил его:

(di<sup>4</sup>zi<sup>3</sup> – ученик: «младший брат +сын»; ren<sup>3</sup> – терпеть,

**ВЫНОСИТЬ)**

“老师，丢了只羊算什么大事，再说，又不是你的羊，你为什么这样闷闷不乐呢？”

Lao<sup>3</sup>shi<sup>1</sup>, diu<sup>1</sup>le zhi<sup>1</sup> yang<sup>2</sup> suan<sup>4</sup> shen<sup>2</sup>me da<sup>4</sup> shi<sup>4</sup>, zai<sup>4</sup> shuo<sup>1</sup>, you<sup>4</sup> bu<sup>2</sup> shi<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>de yang<sup>2</sup>, ni<sup>3</sup> wei<sup>4</sup> shen<sup>2</sup>me zhei<sup>4</sup>yang<sup>4</sup> men<sup>4</sup>men<sup>4</sup> bu<sup>2</sup> le<sup>4</sup> ne?

«Учитель, потерялась одна овца – ну и что такого («считать каким большим делом»), и потом («еще скажу»), опять же, овца – не ваша, вы почему так расстраиваетесь?»

(lao<sup>3</sup>shi<sup>1</sup> – учитель: «старый + мастер»; suan<sup>4</sup> – считать, полагать; shi<sup>4</sup> – дело; zhei<sup>4</sup>yang<sup>4</sup> – так, таким образом; men<sup>4</sup>men<sup>4</sup> bu<sup>2</sup> le<sup>4</sup> – расстраиваться: «скучно-скучно + не радостно»; ni<sup>3</sup> ne – вы же, а вы)

杨子沉思地说:

Yang<sup>2</sup>zi<sup>3</sup> chen<sup>2</sup>si<sup>1</sup>de shuo<sup>1</sup>:

Ян Цзы в задумчивости проговорил:

(chen<sup>2</sup>si<sup>1</sup> de – задумчиво: «тонуть» + «воспоминания», de – здесь: *постфикс для наречий*)

“不是为了那只羊。

Bu<sup>2</sup> shi<sup>4</sup> wei<sup>4</sup>le nei<sup>4</sup>zhi<sup>1</sup> yang<sup>2</sup>.

«Я не из-за той овцы.

(wei<sup>4</sup>le – из-за чего)

我是因为联想到我们的求学。

Wo<sup>3</sup> shi<sup>4</sup> yin<sup>1</sup>wei<sup>4</sup> lian<sup>2</sup>xiang<sup>3</sup>dao<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> mende qiu<sup>2</sup>xue<sup>2</sup>.

Я пытался связать это с нашим обучением.

(lian<sup>2</sup>xiang<sup>3</sup> – ассоциировать: «соединяться + думать»;  
dao<sup>4</sup> – до; qiu<sup>2</sup>xue<sup>2</sup> – обучение: «стремление» + «учиться»)

假使我们这些求学问的人，不能专心致志，东抓一把，西抓一把，那不是跟岔路上找羊一样，最后只能落个一无所得，一事无成吗！

Jia<sup>3</sup>shi<sup>3</sup> wo<sup>3</sup>men zhei<sup>4</sup>xie<sup>1</sup> qiu<sup>2</sup> xue<sup>2</sup>wen<sup>4</sup> de ren<sup>2</sup>, bu<sup>4</sup>  
neng<sup>2</sup> zhuan<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> zhi<sup>4</sup> zhi<sup>4</sup>, dong<sup>1</sup> zhua<sup>1</sup> yi<sup>1</sup> ba<sup>3</sup>, xi<sup>1</sup> zhua<sup>1</sup> yi<sup>1</sup>  
ba<sup>3</sup>, na<sup>4</sup> bu<sup>2</sup> shi<sup>4</sup> gen<sup>1</sup> cha<sup>4</sup>lu<sup>4</sup>shang zhao<sup>3</sup> yang<sup>2</sup> yi<sup>1</sup>yang<sup>4</sup>,  
zui<sup>4</sup>hou<sup>4</sup> zhi<sup>3</sup> neng<sup>2</sup> luo<sup>4</sup> ge yi<sup>1</sup> wu<sup>2</sup> suo<sup>3</sup> de<sup>2</sup>, yi<sup>1</sup> shi<sup>4</sup> wu<sup>2</sup>  
cheng<sup>2</sup> ma!

Если наши ученики, которые ищут знаний («наши эти спрашивающие обучения люди»), не смогут полностью на чем-то сосредоточиться, хватаясь сразу за все («на востоке схватив одно, на западе схватив одно»), то мы, как люди, искавшие овцу на развилках дорог, не придем ни к чему, ничего не получится!

(zhuan<sup>1</sup> xin<sup>1</sup> zhi<sup>4</sup> zhi<sup>4</sup> – полностью сосредоточиться на чем-то: «специально + сердце + причина, вызывать +

стремление; **luo<sup>4</sup> ge** – «останется одно»; **yi<sup>1</sup> wu<sup>2</sup> suo<sup>3</sup> de<sup>2</sup>** –  
остаться ни с чем: «один + без + место»; **wu<sup>2</sup>** – не; **cheng<sup>2</sup>**  
– получаться, выходить)

这就是我整个儿下午一直在思考的问题。”

**Zhe<sup>4</sup> jiu<sup>4</sup> shi<sup>4</sup> wo<sup>3</sup> zheng<sup>3</sup>ger xia<sup>4</sup>wu<sup>3</sup> yi<sup>1</sup>zhi<sup>2</sup> zai<sup>4</sup> si<sup>1</sup>kao<sup>3</sup>**  
**de wen<sup>4</sup>ti<sup>2</sup>.**

Это как раз то, о чем я целую половину дня без  
перерыва думал.

(**zheng<sup>3</sup>ge** – целый, весь; **yi<sup>1</sup>zhi<sup>2</sup>** – прямо, без перерыва;  
**si<sup>1</sup>kao<sup>3</sup> wen<sup>4</sup>ti<sup>2</sup>** – «размышлять над вопросом, проблемой»,  
**si<sup>1</sup>kao<sup>3</sup>** – думать: «размышлять + проверять»; **wen<sup>4</sup>ti<sup>2</sup>** –  
вопрос: «спрашивать + предмет, проблема»)

## 2

### 找羊的启示

一天，杨子的邻居跑丢了一只羊。

邻居跑来找杨子，想请他的仆人帮忙去找羊。

杨子很奇怪，问：

“你家有那么多人，难道还不够吗？”

邻居回答说：



“我家的人都去找羊了，我还请堂兄堂弟、表兄表弟他们家的人去帮忙找了。这里岔路太多，所以找的人也得多些才行。”

杨子的仆人走了。过了半天，仆人回来了。杨子问：

“羊找到了？”

“没找到，大家都回来了，我们也就回来了。”

“这么多人去找一只羊，怎么就找不着呢？”

“岔路太多了，岔路上又有岔路，谁知道羊到底顺哪条岔路跑的？别说这么几个人，再去一百个也找不着那只羊！”

杨子若有所思，坐在书桌前一动不动，一个下午都没说一句话。他的弟子忍不住问他：

“老师，丢了只羊算什么大事，再说，又不是你的羊，你为什么这样闷闷不乐呢？”

杨子沉思地说：

“不是为了那只羊。我是因为联想到我们的求学。假使我们这些求学问的人，不能专心致志，东抓一把，西抓一把，那不是跟岔路上找羊一样，最后只能落个一无所得，一事无成吗！这就是我整个儿下午一直在思考的问题。”

*Полностью книгу можно купить на сайте*

*[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе*

*(китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском*

*языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*